

Международный контент

УДК 02

ББК 78.002+78.34л5(0)

Позиция ИФЛА по публичному праву на выдачу материалов в библиотеках*

Представлена позиция ИФЛА по публичному праву на выдачу материалов с выплатой вознаграждения авторам за использование этих материалов в библиотеках, рассматривается вопрос лицензирования электронных книг в библиотеках, даны рекомендации по введению или изменению систем выплат авторского вознаграждения в рамках публичного права на выдачу документов.

Ключевые слова: ИФЛА, публичное право на выдачу материалов, авторское вознаграждение, электронные книги, лицензирование.

Для цитирования: Позиция ИФЛА по публичному праву на выдачу материалов в библиотеках // Библиотековедение. 2016. Т. 1. № 2. С. 191—196.

Международная федерация библиотечных ассоциаций и учреждений (ИФЛА) — неправительственная организация, представляющая интересы библиотек и информационных служб, а также их пользователей по всему миру.

Библиотеки, доступные для общественности, так же, как и другие некоммерческие культурные, научные и образовательные учреждения, существуют, чтобы обслуживать людей и гарантировать бесплатный неограниченный доступ к полному спектру записанных человечеством знаний и информации. Они играют важнейшую роль в развитии и защите демократического общества, предоставляя всем членам общества доступ к широкому кругу различных интересов, идей и мнений. В частности, публичные библиотеки позволяют людям, особенно детям и подросткам, приобретать и развивать навыки чтения. Как хранилища идей и источники знаний они также предоставляют возможности для обучения и исследований.

Библиотеки и информационные службы являются проводниками к культуре и информации для своих пользователей, включая создателей работ, подпадающих под действие авторского права. Будучи влиятельными участниками, представляющими интересы своих пользователей, они играют важную роль в обеспечении приоритетности

общественных интересов в необходимости знаний и баланса между юридическими и моральными правами правообладателей.

Библиотеки и информационные службы выступают и как основные потребители поставщиков информации, приобретая издания в печатном и цифровом форматах. Они также становятся основными клиентами организаций, занимающихся правами на воспроизведение. Их цель — расширение доступа и использования работ, охраняемых авторским правом, в обход обязательных условий, установленных законодательством. Работая с исключениями и ограничениями в авторском праве, библиотеки стараются обеспечить своим пользователям законный и равный доступ к знаниям, содержащимся в объектах авторского права, с соблюдением всеми прав авторов, исполнителей, издателей и других производителей объектов интеллектуальной собственности.

ИФЛА долгое время придерживается позиции по авторскому праву и смежным правам, которая заключается в том, что экономические права провайдеров информации должны быть сбалансированы с потребностью общества в получении доступа к знаниям. Дальнейшее постоянное расширение действия авторского права и смежных прав в новых областях привело к увеличению использования лицензирования в других видах деятельности, в частности, публичном праве на выдачу материалов, о котором говорится в этом документе.

ИФЛА уверена, что пока во всем мире не будет уделяться больше внимания сохранению и со-

* Оригинальный текст см.: <http://www.ifla.org/publications/the-ifla-position-on-public-lending-right--2016>

блюдению ограничений и исключений в авторском праве, эта тенденция в будущем может негативно сказаться на образовании и науке, что в свою очередь повлияет на культурное, научное и экономическое развитие людей, наций и общества, особенно на экономику развивающихся стран.

Что такое публичное право на выдачу материалов с выплатой вознаграждения авторам в случае свободного использования или абонементного использования в библиотеках?

Публичное право на выдачу документов не существует во многих странах и различается по своему применению в тех странах, где оно есть. Термин применяется к двум разным понятиям.

1. Авторское право — одно из ограниченных, эксклюзивных прав правообладателя защищенного произведения. Оно позволяет правообладателю разрешить или запретить публичное использование работы после ее публикации. Разрешение на публичное использование может быть выдано с помощью лицензирования и выплат гонорара авторам из обществ по сбору авторских отчислений.

2. Право на вознаграждение — возможность автора (необязательно правообладателя) получать денежное вознаграждение за публичный «прокат» работы. Страны, которые решили использовать право на вознаграждение, сформировали ряд собственных критериев правомерности, и в определенных случаях (но не во всех) это было сделано для решения культурных задач. В некоторых странах публичное право на выдачу материалов существует в рамках закона как альтернатива «публичному прокату» (описанному в пункте 1) и поэтому рассматривается как связанное с авторским правом. В других странах публичное право выдачи полностью выходит из контекста авторского права. В обоих случаях вознаграждение, выплачиваемое авторам, не считается выплатой авторских гонораров.

Электронные книги

Несмотря на то что на момент написания документа публичное право на выдачу материалов применялось только к печатным книгам и в ряде стран к аудиокнигам на материальном носителе, в некоторых странах активно обсуждается возможность его применения к электронным книгам и цифровым аудиокнигам. Существуют убедительные аргументы в пользу того, чтобы компенсация за цифровой прокат не повторяла во всех инстанциях существующие модели компенсации за печатные книги и аудиокниги на физическом носителе, но есть ряд юридических и логистических проблем, присущих только цифровым форматам.

• Во многих случаях электронные книги лицензированы библиотеками на определенный пери-

од или ограниченное число использований, и если лицензия продлевается, авторам выплачиваются отчисления. Это не относится к печатным книгам или аудиокнигам на физических носителях, когда после первоначальной покупки дополнительные начисления не выплачиваются.

• В Европейском союзе «публичный прокат» управляется специальной Директивой. Судебная палата Европейского союза рассматривает заявку на применение Директивы к электронным книгам в Ассоциации публичных библиотек Нидерландов, поданную голландским судом. В Великобритании недавние изменения в законе об авторском праве разрешают применять публичное право на выдачу по «абонементу» электронной книги непосредственно в библиотеке, т. е. когда пользователь приходит в библиотеку, чтобы скачать книгу. Доступ к электронным книгам удаленно через библиотеку расценивается как «предоставление», в соответствии с доступностью контента через Интернет, в то время и место, которое выбрано пользователем, и не считается абонементом, поэтому публичное право на выдачу материалов тут применяться не может. Эта интерпретация в настоящее время закреплена законодательством Великобритании.

• Система подсчета абонемента электронных книг с копиями и названиями будет гораздо сложнее аналогичной системы для печатных книг, поскольку некоторые данные могут храниться сторонними поставщиками. Программы подсчета авторских вознаграждений зависят от возможности осуществлять автоматический поиск в библиотечных базах данных для подсчета названий, копий и годового тиража (все эти три показателя учитываются при подсчете суммы авторского вознаграждения в различных странах). В случае с электронными книгами некоторые данные хранятся не в библиотечной базе данных, а у поставщика. Требование работать со сторонними поставщиками для получения определенных библиотечных данных увеличит логистические и, скорее всего, финансовые затраты на реализацию публичного права на выдачу материалов.

По этим причинам необходимо, чтобы представители библиотек тесно сотрудничали с организациями, занимающимися авторскими вознаграждениями, и представителями авторов в формировании надежной и технически реализуемой системы выплат авторских вознаграждений за использование цифрового контента с помощью библиотек.

Дополнительная информация по публичному праву на выдачу материалов

Дополнительную информацию о публичном праве на выдачу материалов, его нормативных рамках и реализации в различных странах можно найти в информационном материале на

английском (Background Paper on Public Lending Right, 2005; http://www.ifla.org/files/assets/clm/position_papers/publiclendingright-backgr.pdf) и польском (Materiały dodatkowe w sprawie Public Lending Right, 2005; http://www.ifla.org/files/assets/clm/position_papers/publiclendingright-backgr-pl.pdf) языках.

Позиция ИФЛА по публичному праву на выдачу материалов с выплатой вознаграждения авторам в случае свободного использования или абонементу их произведений в библиотеках

ИФЛА давно сформировала основные ценности и принципы свободного доступа к идеям, информации и творческим работам, а также бесплатного доступа к публичным библиотекам, их месту в национальной инфраструктуре и праву на авторское вознаграждение.

1. Среди основных ценностей ИФЛА (<http://www.ifla.org/about/more#core-values>):

- поддержка принципов свободного доступа к информации, идеям, творческим работам и свободе выражения, закрепленных в статье 19 Всеобщей декларации прав человека (Universal Declaration of Human Rights);

- уверенность в том, что люди, общества и организации нуждаются в универсальном и равном доступе к информации, идеям и творческим работам для общественного, культурного, демократического и экономического благосостояния;

- убежденность, что обеспечение высококачественными библиотечными и информационными услугами помогает гарантировать этот доступ.

2. «Публичная библиотека обычно предоставляет свои услуги бесплатно. Публичная библиотека подчиняется местным и национальным органам. Ее деятельность определяется специальным законодательством и финансируется национальными и местными властями. Деятельность публичной библиотеки — важный компонент любой долгосрочной стратегии в области культуры, предоставления информации, распространения грамотности и образования» (Манифест ИФЛА/ЮНЕСКО о публичной библиотеке 1994 г., <http://www.ifla.org/publications/iflaunesco-public-library-manifesto-1994>).

3. «ИФЛА убеждена, что выдача опубликованных материалов библиотеками не должна ограничиваться законодательством. Положения же договоров, например, лицензионных, не должны препятствовать выдаче библиотеками и информационными службами электронных ресурсов в разумных пределах» (Ограничения и исключения в авторском праве и смежных правах в цифровой среде: международная библиотечная перспектива (пересмотрено в 2004 г.), http://www.ifla.org/files/assets/clm/position_papers/ilp.pdf).

4. «Важно, чтобы средства, используемые для осуществления платежей в силу публичного права на выдачу материалов, не изымались из ассигнований, выделяемых библиотекам на покупку материалов. Если выплаты в силу публичного права на выдачу материалов производятся по отдельной статье расходов, такое право действительно обеспечивает материальную поддержку авторов без ущерба для бюджетов публичных библиотек. Некоторые схемы выплат могут также обеспечивать получение полезных статистических данных о выдаче книг, написанных конкретными авторами. Библиотекари должны участвовать в разработке схем выплаты вознаграждения по публичному праву на выдачу материалов с тем, чтобы такие выплаты не производились из средств библиотечных бюджетов» (Руководство ИФЛА / ЮНЕСКО по развитию службы публичных библиотек, 2001 г., с. 25, § 2.3.3; <http://www.ifla.org/files/assets/hq/publications/archive/the-public-library-service/pg01-r.pdf>).

В соответствии с изложенными принципами ИФЛА заявляет, что не поддерживает публичное право на выдачу материалов, которое может затруднить свободный доступ к сервисам публичных библиотек, что является правом граждан. ИФЛА поддерживает свободу доступа к информации и продолжит бороться со всеми обстоятельствами, которые могут затруднить этот доступ.

Публичное право на выдачу материалов необходимо для культуры и образования и должно быть свободно доступно для всех. В интересах общества выдача документов не должна ограничиваться законодательством или условиями договоров, таких, как лицензирование. Несмотря на то что культурная и социальная поддержка авторов, которую предоставляет большинство схем вознаграждения авторов за публичную выдачу их книг в библиотеках, достойна похвалы, часто приводимый аргумент, что использование работ, защищенных авторским правом, снижает первичные продажи этих работ, — необоснован. В действительности выдача книг в публичных библиотеках вносит свой вклад в маркетинг работ, защищенных авторским правом, в продвижение произведений новых авторов и способствует росту продаж.

Кроме Директивы по авторскому праву Европейского союза (European Union Copyright Directive) не существует международных договоров, требующих реализации публичного права на выдачу документов. Решение о внедрении публичного права на выдачу материалов с выплатой вознаграждения авторам должно рассматриваться локально с учетом возможных преимуществ для культуры и равного распространения информации и творческого выражения.

В странах с системой выплат авторского вознаграждения в правильных обстоятельствах библиотекари могли бы принять публичное право

на выдачу материалов как средство культурного признания, экономической и социальной поддержки авторов при условии, что средства на это выделяются не из библиотечного бюджета, а из государственного в рамках культурной поддержки. ИФЛА выступает за то, чтобы внедрение систем выплат вознаграждения авторам не привело к дополнительным расходам для пользователей на доступ к информации в публичных библиотеках.

Рекомендации по введению или изменению систем выплат вознаграждения авторам в рамках публичного права на выдачу материалов

1. Принципы финансирования

Доступ к публичным библиотекам для использования материалов в справочных целях либо абонемента должен оставаться бесплатным. Более того, расходы на выплату авторского вознаграждения в силу публичного права на выдачу документов не должны никоим образом сказаться на качестве и разнообразии услуг доступных библиотек. Поэтому в целях наибольшей поддержки национальных культурных, научных и образовательных задач средства на реализацию и функционирование систем публичного права на выдачу документов и вознаграждения правообладателей должны выделяться не из бюджета библиотек, а финансироваться отдельно государством.

Обоснование

Библиотеки, обслуживающие граждан, обычно финансируются прямым или косвенным образом государством на национальном или региональном уровнях. Зачастую они вынуждены работать в условиях ограниченного, даже скудного бюджета, и поэтому не в состоянии выделять дополнительные средства на финансирование системы публичного права на выдачу документов в форме схемы выплат авторского вознаграждения или лицензирования. Если бы библиотекам пришлось выделять свои средства, это привело бы к серьезному сокращению расходов на покупку материалов (что также негативно сказалось бы на доходах издателей и авторов), числа сотрудников и многих важных библиотечных услуг, в ущерб доступу и предпочтениям пользователей библиотеки. Кроме этих сокращений, библиотекам также пришлось бы взимать плату с пользователей за абонемент либо пользование библиотекой в целом.

«Каждый человек имеет право равного доступа к государственной службе в своей стране» (статья 21 (2) Всеобщей декларации прав человека, <http://www.un.org/en/universal-declaration-human-rights/index.html>). Доступ, который не является бесплатным, не может быть равным. Любой отказ государства поддержать свою национальную культуру и роль публичных библиотек и других

некоммерческих образовательных, культурных и научных организаций в обеспечении доступа к информации отрицает равный доступ к обучению и знанию для всех граждан, включая не только самые уязвимые слои населения, но и самих авторов. Каждый в обществе нуждается в публично доступных библиотеках, обеспечивающих доступ к знанию и информации, для развития творческой деятельности.

2. Развивающиеся страны

В общественных интересах публичное право на выдачу материалов с выплатой вознаграждений авторам должно быть отклонено в тех ситуациях, когда страна не может позволить себе финансировать эти выплаты без привлечения ресурсов, уже выделенных на финансирование более фундаментальных общественных услуг. Оно должно быть также отклонено в странах с низким уровнем грамотности и отсутствием культуры чтения, поскольку выделение средств на авторские выплаты может сократить финансирование ресурсов, инфраструктуры и технологий, призванных повысить уровень грамотности. В особенности, публичное право на выдачу документов с выплатой вознаграждений авторам не должно применяться в странах с низким доходом по статистике Всемирного банка.

Обоснование

В странах с развивающейся экономикой средства, выделяемые на культуру, науку и образование, в приоритетном порядке должны идти на обеспечение широкого доступа к образованию и развитию качественных услуг публичных библиотек и инфраструктуры. Библиотеки должны иметь возможность направлять свой зачастую скудный бюджет на повышение уровня грамотности и решение основных образовательных задач, предоставляя студентам доступ к современным образовательным ресурсам, развивая инновационные услуги для обеспечения сельских жителей и незащищенных категорий населения жизненно необходимой информацией по здравоохранению, профилактике СПИДа, технологиям сельского хозяйства и гражданскому участию.

Повышая уровень грамотности и поощряя развитие навыков чтения, библиотеки ускоряют долговременное развитие рынка информационных продуктов, особенно для производителей локального контента. В краткосрочной перспективе библиотеки используют свою покупательскую способность для поддержки и поощрения этой отрасли.

Если публичное право на выдачу материалов будет введено в развивающихся странах, государство может оказаться в ситуации, когда не сумеет выделить средства на выплату авторских вознаграждений, не затрагивая другие области, например, первичную медицинскую помощь, которая с общественной точки зрения может быть более важной. Публичные библиотеки в таких странах, скорее всего, не смогут платить за право публичной вы-

дачи документов без серьезного ущерба для своих и без того хрупких основных услуг. Если в публичных библиотеках будет введена плата за пользование, многие люди не смогут платить, число читателей значительно сократится, что крайне негативно скажется на уровне грамотности населения и дальнейшем экономическом росте этой страны.

Необходимо также отметить, что в странах с развивающейся экономикой любая программа выплат вознаграждений авторам должна применяться только к лицам, имеющим гражданство или проживающим в стране на законных основаниях. Подобный подход используется в ряде существующих программ.

3. Законодательная основа

Если будет введена система публичного права на выдачу материалов, это должна быть либо схема поддержки культуры, либо право на денежное вознаграждение, закрепленное отдельным законом независимо от закона об авторском праве.

- Там, где предлагается ввести публичное право на выдачу либо изменить существующую систему, библиотекари должны активно выступать в защиту авторских интересов без ущерба доступа к информации для общественности и привлечения бюджетных средств библиотек.

- В случае если в будущем будет необходимо ввести публичное право на выдачу материалов в соответствии с международными договорами или конвенциями, страны должны иметь возможность установить свои расчеты и условия выплат компенсаций в зависимости от финансовых и организационных ресурсов, которые не будут препятствовать целям и задачам публично доступных библиотек. Более того, страны должны получить временную отсрочку своих обязательств на основании экономических и социальных показателей. При введении права публичной выдачи и размера компенсаций необходимо учитывать уровень благосостояния каждой конкретной страны, чтобы минимизировать или исключить возможные потери в доступе к информации.

Обоснование

Если право на выдачу материалов с системой выплаты вознаграждения авторам будет реализовано неправильно, это, скорее всего, приведет к уменьшению библиотечных фондов и исчезновению свободного доступа граждан к образованию, культуре, информации и идеям, предоставляемого публично доступными библиотеками. Выбор неправильного типа системы публичного права в интересах страны, особенно в странах с развивающейся экономикой или странах, где в фондах публичных библиотек представлена в основном зарубежная литература, приведет к утечке ресурсов в форме компенсаций зарубежным авторам (возможно, проживающим в более развитых странах) в рамках правил национального законодательства. Все это может нанести долгосрочный ущерб национальной экономике и культуре.

4. Законодательные определения

Определения или объяснения формулировок и терминов, используемых в законе, имеют решающее значение, поэтому библиотекари должны активно выступать за тщательную подготовку законопроекта.

Обоснование

Единственным существующим в настоящее время наднациональным определением «права на выдачу материалов» является формулировка в статьях 1(b) и 1(3) Директивы Европейского союза (EU Directive 2006/115/EEC, <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/ALL/?uri=CELEX:32006L0115>), согласно которой (под «выдачей» подразумевается предоставление для использования на ограниченный период времени и не в прямых или косвенных коммерческих целях в организациях, доступных для граждан». В отсутствие международного договора или конвенции по публичному праву на выдачу материалов, Директива может быть использована странами, разрабатывающими свой законопроект. Тем не менее страны, не являющиеся членами Европейского союза (кроме стран-кандидатов), не связаны обязательствами и не обязаны следовать ей.

Необходимо отметить, что в случае с Европейским союзом, риски в разработке законопроекта заключаются в том, что выражение «предоставление для использования» может применяться в более широком контексте, чем понимаемая обычно «выдача». Под этот термин подпадает существующее использование справочников в библиотеках Швеции.

5. Консультации и участие

- По аналогии со странами, уже принявшими системы публичного права на выдачу, библиотекари должны стремиться к тому, чтобы вместе с правообладателями получать информацию о разработке законопроекта от начального этапа до введения системы в действие. Кроме того, совместно с представителями правообладателей, они должны попытаться попасть в национальный консультативный совет, который будет разрабатывать политику, оказывать консультативную помощь администраторам системы публичного права на выдачу материалов и вести переговоры с организациями правообладателей и обществами по сбору авторских отчислений.

- Кроме того, там, где работает система лицензирования авторского права, библиотекари должны принимать непосредственное участие в переговорах с обществами по сбору авторских отчислений, чтобы определить условия и размер выплат по лицензии на предоставление.

- Любой законопроект должен приниматься в тесном сотрудничестве со всеми заинтересованными сторонами, включая библиотечные организации.

Обоснование

Важно, чтобы администрация системы публичного права на выдачу материалов работала эффек-

тивно и не требовала больших затрат из общего финансирования, чтобы максимально возможная сумма из фонда вознаграждений шла непосредственно своим законным получателям, и тем самым административная ноша библиотек была минимизирована. Лучшим способом обеспечить сотрудничество всех заинтересованных сторон и эффективную работу системы является вовлечение библиотекарей и правообладателей в процесс формирования стратегии публичного права на выдачу материалов с выплатой

вознаграждения авторам в связи с использованием материалов в библиотеках либо абонементом.

Перевод:

**Ирина Владимировна
Гайшун,**

Российская государственная библиотека,
отдел зарубежного библиотековедения
и международных библиотечных связей,
заместитель заведующего

E-mail: mbs@rsl.ru

*Воздвиженка ул., д. 3/5,
Москва, 119019, Россия*

The IFLA's Position on Public Lending Right

IFLA's position on Public Lending Right is presented, including issues on e-books licensing in libraries and recommendations concerning introduction or modification of public lending rights systems.

Key words: IFLA, Public Lending Right, Remuneration Right, E-books, Licensing.

Citation: The IFLA's Position on Public Lending Right, *Bibliotekovedenie* [Library and Information Science], 2016, vol. 1, no. 2, pp. 191—196.

About translator

Irina Vladimirovna Gayshun,
The Russian State Library,
Foreign LIS and International Relations Department,
Deputy Head

E-mail: mbs@rsl.ru

*3/5, Vozdvizhenka Str.,
Moscow, 119019, Russia*